

# JOHANN SEBASTIAN BACH

## 92. KANTÁTA – „ICH HAB IN GOTTES HERZ UND SINN”

### I. KÓRUS

Ich hab in Gottes Herz und Sinn  
Mein Herz und Sinn ergeben,  
Was böse scheint, ist mein Gewinn,  
Der Tod selbst ist mein Leben.  
Ich bin ein Sohn  
Des, der den Thron  
Des Himmels aufgezogen;  
Ob er gleich schlägt  
Und Kreuz auflegt,  
Bleibt doch sein Herz gewogen.

Isten szívébe és gondolataiba  
Rejtem el szívemet és elmémet,  
Ami rossznak tűnik, nyereségem lesz,  
A halál életet hoz nékem.  
Hisz annak vagyok fia,  
ki a mennyben  
Trónját felállította.  
Sújtson bár csapással,  
hordjam bár keresztjét,  
Szíve értem dobban.

### II. BASSZUS RECITATIVO ÉS KÓRUS

Es kann mir fehlen nimmermehr!  
Es müssen eh'r  
Wie selbst der treue Zeuge spricht,  
Mit Prasseln und mit grauem Knallen  
Die Berge und die Hügel fallen:  
Mein Heiland aber trüget nicht,  
Mein Vater muss mich lieben.  
Durch Jesu rotes Blut bin ich  
in seine Hand geschrieben;  
Er schützt mich doch!  
Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,  
So lebt der Herr auf großen Wassern noch,  
Der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,  
Dum werden sie mich nicht ersäufen.  
Wenn mich die Wellen schon ergreifen  
Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,  
So will er mich nur üben,  
Ob ich an Jonam werde denken,  
Ob ich den Sinn mit Petro auf ihn werde lenken.  
Er will mich stark im Glauben machen,  
Er will vor meine Seele wachen  
Und mein Gemüt,  
Das immer wankt und weicht in seiner Güt,  
Der an Beständigkeit nichts gleicht,  
Gewöhnen, fest zu stehen.  
Mein Fuß soll fest  
Bis an der Tage letzten Rest  
Sich hier uf diesen Felsen gründen.  
Halt ich denn Stand,  
Und lasse mich in felsenfesten Glauben finden,  
Weiß seine Hand,  
Die er mich schon vom Himmel beut,  
zu rechter Zeit  
Mich wieder zu erhöhen.

Már többé nem hiányzik semmi nékem!  
Hamarabb szűnnek meg a hegyek  
És inognak meg a halmok (Ézs.54,10)  
- így szól a hű tanú is - rengéssel  
És szörnyű csattanással.  
Hogy is hagyna Megváltóm cserben,  
Atyám szeret engem!  
Nevem Jézus piros vérével  
írta fel tenyerébe.  
Oltalmaz engem!  
Bár vessen a tenger mélységébe,  
Él az Úr, aki a nagy vizek fölött van.  
Őtőle kaptam életemet,  
nem fog engem a vízbe fullasztani.  
Ezért hiába dühösködnek ellenem a hullámok  
És húznak le a mélybe, nem okozhatják haláloamat.  
Próbára tesz engem:  
vajon gondolok-e Jónásra?  
Vagy mint Péter a vizen járva, ránézek-e kintartóan?  
Hitemet így erősíti,  
lelkem felett őröködik éberem.  
Hullámozó és váltakozó érzéseimmel  
Az ő jóságába kapaszkodom, melynek  
Állandóságához nem hasonlítható semmi,  
Benne megnyugvásra lelek.  
Lábam szilárdan  
megvetem ezen a kősziklán  
A végső nyugalom napjáig.  
Ha állhatatos maradok,  
és sziklaszilárd hitben talál engem,  
a mennyből  
felém nyúló keze  
Megfelelő időben  
ismét fölemel magához.

### III. TENOR ÁRIA

Seht, seht! wie reißt, wie bricht, wie fällt,  
Was Gottes starker Arm nicht hält.  
Steht aber fest und unbeweglich prangen,  
Was unser Held mit seiner Macht umfängen.  
Laßt Satan wüten, rasen, krachen,  
Der starke Gott wird uns unüberwindlich  
machen.

Ó nézzétek, nézzétek, mint szakad, törik és hullik  
Mindaz, mit Isten erős karja nem tart,  
Mindaz pedig, mit a Hős hatalmával óv,  
Nézzétek: szilárd és mozdulatlanul ragyog.  
Hadd tomboljon, dühösködjön és áskálódjon a  
Sátán,  
Az erős Isten legyőzhetetlenné tesz minket.

### IV. ALT KORÁL

Zudem ist Weisheit und Verstand  
Bei ihm ohn alle Maßen,  
Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,  
Zu tun und auch zu lassen.  
Er weiß, wenn Freud,  
er weiß, wenn Leid  
Uns, seinen Kindern, diene,  
Und was er tut, ist alles gut,  
Ob's noch so traurig schiene.

Bölcsessége és értelme  
Mely minden határokat meghalad,  
Tudja mikor, hol kell, mely órában  
Beavatkozni, vagy tétlen lenni.  
Ő tudja, mikor az öröm,  
És tudja, mikor a bánat  
Szolgálja nekünk, gyermekeinek javát.  
És mind jó az, amit Ő tesz,  
Még ha úgy tűnik is, bánatunkra lenne.

### V. TENOR RECITATIVO

Wir wollen uns nicht länger zagen  
Und uns mit Fleisch und Blut,  
Weil wir in Gottes Hut,  
So furchtsam wie bisher befragen.  
Ich denke dran, wie Jesus nicht gefürcht'  
das tausendfache Leiden;  
Er sah es an als eine Quelle ewger Freuden.  
Und dir, mein Christ,  
Wird deine Angst und Qual,  
dein bitter Kreuz und Pein  
Um Jesu willen Heil und Zucker sein.  
Vertraue Gottes Huld  
Und merke noch, was nötig ist:  
Geduld! Geduld!

Nem akarunk többé kétségeskedni,  
Sem testtel és vérrel,  
Mivel Isten oltalmában vagyunk,  
Félnénk a mai napig tanácskozni.  
Arra gondolok, hogy Jézus sem rettegett  
A Reá váró ezerféle fájdalomtól:  
Sőt, örökkévaló öröm forrásának tekintette.  
És néked, keresztyén testvérem,  
Félelmed és gyötrelmed, keserű  
Kereszted és fájdalmad  
Jézus érdeméért üdvösségedre édesedik.  
Bízzál Isten jóindulatában,  
És jegyezd meg, az egy szükségeseget:  
Türelem! Türelem!

### VI. BASSZUS ÁRIA

Das Brausen von den rauhen Winden  
Macht, dass wir volle Ähren finden.  
Des Kreuzes Ungestüm schafft bei den  
Christen Frucht,  
Drum lasst uns alle unser Leben  
Dem weisen Herrscher ganz ergeben.  
Küsst seines Sohnes Hand,  
verehrt die treue Zucht.

A zord szelek zúgása, morajlása  
Munkálja a teli kalászt nekünk.  
A kereszt súlyos terhe érleli a gyümölcsöt  
A keresztyének életében.  
Ezért mindannyian  
Bízzuk életünket bölcs Uralkodónkra.  
Csókoljátok Fia kezét (Zsolt.2,12),  
imádjátok a hű Nevelőt!

### VII. KORÁL ÉS RECITATIVO

Ei nun, mein Gott, so fall ich dir  
Getrost in deine Hände.

Ó Istenem, így hát bizalommal  
Teszem sorsom kezébe.

### BASS

So spricht der gottgelassne Geist,  
Wenn er des Heilands Brudersinn  
Und Gottes Treue gläubig preist.

### BASSZUS

Így szól az Istenben reménykedő lélek, midőn a  
Meváltó testvéri együttérzését  
és Isten hűségét hittel dicséri.

Nimm mich, und mache es mit mir  
Bis an mein letztes Ende.

TENOR

Ich weiss gewiss,  
Dass ich ohnfehlbar selig bin,  
Wenn meine Not und mein Bekümmernis  
Von dir so wird geendigt werden:  
Wie du wohl weißt, dass meinem Geist  
Dadurch sein Nutz entstehe,

ALT

Dass schon auf dieser Erden,  
Dem Satan zum Verdruss,  
Dein Himmelreich sich in mir zeigen muss  
Und deine Ehr je mehr und mehr  
Sich in ihr selbst erhöhe,

SOPRAN

So kann mein Herz nach deinem Willen  
Sich, o mein Jesu, selig stillen,  
Und ich kann bei gedämpften Saiten  
Dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.

VIII. SZOPRÁN ÁRIA

Meinem Hirten bleib ich treu.  
Will er mir den Kreuzkelch füllen,  
Ruh ich ganz in seinem Willen,  
Er steht mir im Leiden bei.  
Es wird dennoch, nach dem Weinen,  
Jesu Sonne wieder scheinen.  
Meinem Hirten bleib ich treu.  
Jesu leb ich, der wird walten,  
Freu dich, Herz, du sollst erkalten,  
Jesus hat genug getan.  
Amen: Vater, nimm mich an!

IX. KORÁL

Soll ich den auch des Todes Weg  
Und finstre Straße reisen,  
Wohlan! ich tret auf Bahn und Steg,  
Den mir dein Augen weisen.  
Du bist mein Hirt,  
Der alles wird  
Zu solchem Ende kehren,  
Dass ich einmal  
In deinem Saal  
Dich ewig möge ehren.

Fogadj el engem és hordozz engem  
Életem végső pillanatáig.

TENOR

Biztosan tudom,  
Hogy a nyomorúságnak és aggodalmaimnak  
Te véget vetsz, és gyarlóságom ellenére  
üdvözülök.  
Te is bizonyára tudod, hogy lelkemnek  
Mindez hasznára válik.

ALT

És már ezen a földön  
A Sátán bosszantására  
Mennyországod bennem fényleni fog.  
És dicsőséged  
Egyre inkább felmagasztosul.

SZOPRÁN

Így hát akaratod szerint, ó Jézusom,  
Szívem békeességben lecsendesülhet,  
És én lágyan pengetett húrokkal  
Zenghetek új éneket a Békeesség Fejedelmének.

Pásztoromhoz hű maradok.  
Töltse meg bár a kereszt poharát,  
Akaratában megnyugszom,  
Szenvedéseimben mellettem áll.  
A sírás elmúltával mégis  
Jézus napja ismét felragyog.  
Pásztoromhoz hű maradok.  
Jézusnak élek, ő vezet engem.  
Örül szívem, lehiggadhatsz,  
Jézus eleget tett mindenért.  
Ámen, Atyám, fogadj el engem!

A halál útján,  
egy sötét úton fogok utazni,  
Legyen! azon az úton és ösvényen lépdlek,  
hova szemeid irányítanak engem.  
Te vagy pásztorom,  
aki mindenkit  
olyan végre fordítasz,  
hogy én egyszer  
csarnokodban  
téged örökké szeretve tiszteljelek.